

第40回 国際日本文学研究集会

The 40th International Conference on Japanese Literature

研究発表・特別講演 要旨

Abstracts

2016年11月19日(土)～11月20日(日)

人間文化研究機構 国文学研究資料館

National Institute of Japanese Literature

目 次

【第1セッション】

- ①「破鏡」は「半鏡」に非ず

—源光行『百詠和歌』第一「分暉度鵲鏡」注を中心として—

'Broken Mirror' is not the same as the 'Half Mirror'

BAI Yunfei

白 雲飛（大阪府立大学客員研究員） 4

- ②能因における貫之の影響—伝統と変奏—

Tsurayuki's influence to Noin –tradition and variations-

UM Kyoheum

巖 教欽（東京大学大学院博士課程） 6

- ③西鶴浮世草子における物語の内容別にみた文章の特徴について

—数量的観点からみた好色物、武家物、町人物、雑話物の文章の違い—

The Association of Content and Quantitative Features in Saikaku *ukiyo-zōshi*

UESAKA Ayaka

上阪 彩香（同志社大学特別任用助教） 8

【第2セッション】

- ④中日僧伝文学に表れた「狂僧」に関する一考察

Study of “Anti-secular Monks” in Chinese and Japanese Monk Biographical Literature

TIAN Yunming

田 云明（唐山学院専任講師） 10

- ⑤中日文学交流における「夢記」—明恵『夢記』の執筆契機をめぐって—

The *yumenoki* in chinese-Japanese literature exchange

focusing on the writing motivation of Myōe

ZHAO Jiyu

趙 季玉（早稲田大学リサーチフェロー、北京外国語大学博士課程） 12

【第3セッション】

⑥子規漢詩に見る女性観

The view of women in Masaoka Shiki's Chinese poems

HE Meina

何 美娜（広島大学特別研究員） 14

⑦『山の音』における能——諸外国語の翻訳から検討する——

Noh in *Yama no oto* (Sounds of the Mountain); Consider from translations in foreign languages

MORISHITA Ryoko

森下 涼子（総合研究大学院大学博士後期課程） 16

⑧永井荷風が描いたサウンドスケープ—昭和初期の作品における音の図象性—

Nagai Kafū's Soundscapes: An Iconology of Sound in his early-Shōwa Writings

FOLLACO Gala Maria（ナポリ東洋大学研究員） 18

【特別講演】

・俳諧に現れた日常の美学とその特性—日韓の詩歌比較の観点から—

The Aesthetics of Daily Lives and its Characteristics in *haikai*

-Comparative Readings of Korean and Japanese Poems -

YOU Okhee

兪 玉姫（啓明大学校教授） 22

・知の形態としての日本古典文学

Classical Japanese Literature as a Form of Knowledge

KRISTEVA Tzvetana（国際基督教大学教授） 24

「破鏡」は「半鏡」に非ず

—源光行『百詠和歌』第一「分暉度鵲鏡」注を中心として—

白 雲 飛

「分暉度鵲鏡」は『李嶠百詠』に見られる詩句である。これについて源光行(1163～1244)が『百詠和歌』第一の「月」の条に、「月の一の名に破鏡と云。昔女をとこ有けり。…中略」と注和歌を付している。注にいう「鄭の人曹文」の故事は、『両京新記』『本事詩』『今昔物語集』『綺語書』などに見えるいわゆる「破鏡」説話である。これらの話では、度々「破鏡」「半鏡」「半照」などが混在し使われている。日本の注釈類でも、この「半鏡」と「破鏡」がしばしば同義語として使われているが、妥当とは言えない。

つまり、「破鏡」の中に「半鏡」すなわち満月の半分も含まれているし、具体的な道具の片割れの鏡も指す。逆に「半鏡」は「破鏡」を含みきれないのである。

「破鏡」の意味は「半鏡」より広い。『太平御覧』『漢書郊祀志曰：古者天子常以春解祀、祀黄帝、用破鏡』という記載がある。その箇所「破鏡」については、「獸名、食父。黄帝欲絶其類、使祀皆用之。破鏡、如(豸+區)而虎眼」と孟康の注が付されている。

また、月を喩える場合には、「破鏡催歸客、殘陽見舊山」とある。「破鏡」を「半輪殘月」として理解し、明・馮惟訥『古詩紀』『古辭云：藁砧今何在、山上復有山。何當大刀頭、破鏡飛上天。藁砧、砧也。謂夫也。山上有山出也。大刀頭刀上鐙也。破鏡言半月當還也。』のように、一月の半分、つまり半月のことと理解することもできる。

「半鏡」は明・曹學佺『石倉歷代詩選』卷九十六「拆釵伴妾埋青塚、半鏡隨郎葬杜郵」に言われるような具体的な女子用の化粧道具も指すが、『御製詩初集』卷十七「古今體九十九首・弦月」「塞天懸半鏡」のように「弦月」のことも示す。

本発表は日中の文献に基づいて、「破鏡」「半鏡」が使われている文脈を区別しながら、用例を収集・分類し、「破鏡」の天文学的、かつ暦の言い回しの使い方と「半鏡」の具体的な道具として扱われる一面を説話・詩話乃至和歌のそれぞれの側面から考察する。

'Broken Mirror' is not the same as the 'Half Mirror'

BAI Yunfei

Minamoto no Mitsuyuki commentates on a verse in the “*Rikyō-Hyakuei*”, in the first chapter on the moon of his “*Hyakuei-waka*”. He says that 'broken mirror' is one of the names of the moon, and he adds a waka as a commentary. The stories he mentions as evidences are the so-called "broken mirror" narratives. In these stories, 'half mirror', 'half light' and similar expressions are used as an equivalent of 'broken mirror'.

In other Japanese notes and commentaries, the 'half mirror' and the 'broken mirror' are regarded as synonyms, but that doesn't seem reasonable: The usages of 'broken mirror' include the meaning of the 'half mirror' as the half of the full moon and the meaning of a cosmetic tool, while the usages of 'half mirror' cannot include those of 'broken mirror'.

The meaning of 'broken mirror' covers wider than that of 'half mirror'. For example, one usage of 'broken mirror' in the *Taijing yulan* is explained by a commentator as the name of a beast.

Moreover, 'broken mirror' can be used not only as a simile of the half moon, but as the half of the month. On the other hand, the 'half mirror' can mean the half-moon as well as the cosmetic tool.

This presentation intends to illustrate the meanings of 'broken mirror' and 'half mirror' through an investigation of Japanese and Chinese texts, considering the contexts, collecting the usages and taking cosmological connotation into account.

能因における貫之の影響—伝統と変奏—

巖 教欽

本発表では、能因(988～1051?)という歌人が、伝統を継承しかつ変奏する歌人であるという側面について考察を試みる。

能因を語る時、よく引き合いに出されるのが「すきもの」という言葉であるが、それは、歌道に執心した多くの逸話と共に、自撰家集である『能因法師集』にみえる、異様なほどの数の歌枕に負うところが多い。そのような側面は、戦前の清水文雄の研究以来、早くから注目を集め、主に伝記・説話・家集が研究されてきた。一方、和歌表現についての論考は、小町谷照彦「和歌的幻像の追究—能因法師論ノート」(昭和 45)を含め少数である。

小町谷の論考は「すきもの」としての独特な歌語に注目した論考である。しかし、能因には前代の歌人の表現をしっかり踏まえた、言わば伝統を引き継ぐ姿勢も見えることに注目したい。中でも、影響を受けているのは貫之(871?～945?)である。能因詠は、貫之詠に発想を得たり、表現を二句以上利用する例が散見する。また、貫之を強く意識しつつも、内容を反転させることによって新しい見方を示しているのである。貫之への強い意識は、単に和歌表現だけでなく、『能因法師集』と『玄々集』の序、説話からも言えることで、能因は主体的に、そして積極的に貫之詠と貫之という存在を自分の作品に利用していたと考えられる。

本発表ではそのような点に注目し、能因に見られる貫之の影響を検討する。能因にとって『古今集』『後撰集』『拾遺集』を通じて常に入集歌数一位であった貫之を取り入れることは、勅撰集が編まれることもなければ身分も固まりつつあった、閉塞した時代を生きていた沈倫意識の発露であると同時に、自分を和歌史の前面に出し、正統派歌人であると主張する意味があったと思われる。能因の歌人形成において貫之詠と貫之という存在が果たしたものが何であったか、また、それが能因の特徴として指摘されてきた「すきもの」という個性と、いかに共存し得たかについて考察する。

Tsurayuki's influence to Nōin –tradition and variations-

UM Kyoheum

This study tries to explain that Nōin, a Japanese poet (988~1051?), pass on traditional poetry but at the same time introduced variations to it.

When explaining Nōin, the word “*Sukimono*” is commonly used. This is because, along with his devotion to tanka poetry, there are peculiarly many *Utamakura* in the *Nōinhoshi-shū*. This aspect has attained attention since earlier studies by Shimizu Fumio before the war. Later studies have especially focused on his biography, the tales and the poems. On the other hand, there are only few discussions on the expression in waka poetry, including Komachiya Teruhiko's “Pursuing Waka fantasy -Notes on Study of Nōin-” (1970).

Komachiya's study focuses on the word “*Sukimono*” as a specific qualifier of his poetry. However, it can also be noticed that Nōin wrote poems based on previous poet's expressions and that he embraced the tradition. Among many other poets, he was greatly influenced by Tsurayuki (871?-945?). In his poems, it can be seen that he drew ideas from Tsurayuki's poem or, in several cases, he reuses two or more verses. Moreover, Nōin also suggested new perspectives by sometimes inversing the content of what he quoted.

His strong awareness towards Tsurayuki is showed not only in waka expressions but also in *Nōinhoshi-shū*, *Gengen-shū*'s preface and stories. Thus, it can be said that Nōin actively used Tsurayuki's poems and Tsurayuki itself in his work.

This study focuses on this point, and examines Tsurayuki's influence in Nōin's poetry. To Nōin, using Tsurayuki which is mostly selected in *Kokin-shū*, *Gosen-shū*, and *Shui-shū*, means an expression of his obscurity, and an assertion that he is a classical poet in the waka history. In this study, I would like to answer the questions of the meaning of Tsurayuki's poem and Tsurayuki in Nōin's development, and how it could it be consistent with his famous characteristic of “*Sukimono*”.

研究発表③

西鶴浮世草子における物語の内容別にみた文章の特徴について — 数量的観点からみた好色物、武家物、町人物、雑話物の文章の違い —

上阪 彩香

日本語の文献に関する数量的研究は、(1)日本語処理技術が遅れたこと、(2)日本語が分かち書きされておらず単語の認識が困難なことなどが原因となり、欧米に比べ遅れをとってきた。しかしながら、情報処理技術の発展の貢献を受け、近年、研究を行う環境が整いつつある。

江戸時代前期の浮世草子作者である井原西鶴(1642～1694)の浮世草子を研究対象として、文章の特徴を数量的な側面から捉え、西鶴著とされる浮世草子 24 作品内での物語の内容(好色物、武家物、町人物、雑話物)における特徴把握を試みる。西鶴の浮世草子は一般的に好色物、武家物、町人物、雑話物に分類される。分類に関しては諸説あるが、本研究では宗政(1969)が挙げた分類を用いることとした。西鶴の文章データは、文章を電子化及び形態素解析したデータであり、本文と自立語は『新編西鶴全集』の本文篇・自立語索引篇(浅井・他、2000～2007)として出版されている。

本研究では、物語の内容と文章の数量的特徴の間に関連があるか否かを、品詞になかでも一般に物語の内容に依存すると考えられる名詞、動詞、形容詞の出現率を用いて検討した。

好色物、武家物、町人物、雑話物ごとに名詞、動詞、形容詞の出現頻度上位 25 語を各々まとめると、出現頻度の高い単語(1～12 位)は共通して用いられていたが、出現頻度が低い単語(13～25 位)では好色物、武家物、町人物、雑話物ごとに特徴的に用いられている単語が散見された。さらに、同様の情報を用い、主成分分析でこれらの単語の出現率を総合的に分析した結果、好色物と雑話物は比較的類似した特徴がみられるものの、全体的には好色物、武家物、町人物、雑話物ごとにまとまって位置する傾向を示した。これらのことから、同一作者の作品内でも物語の内容によって、特徴の違いがみられるということが明らかになった。具体例については、当日の発表で提示する。

The Association of Content and Quantitative Features in Saikaku *ukiyozōshi*

UESAKA Ayaka

In this study we will discuss the association of content and quantitative features in the 24 *Ukiyozōshi*¹ of Ihara Saikaku (1642-93) who was a fiction writer of the Genroku period (1688-1704) in Japan. Generally, Saikaku's *Ukiyozōshi* can be divided into four categories: *Kōshokumono* (romance), *Bukemono* (samurai story), *Chōninmono* (merchant story) and *Zatsuwamono* (narrative story). Even though there are several way of classification, we adopted Munemasa's classification (1969).

We used Saikaku's database which was developed by the researchers who edited of *Shinpen Saikaku Zenshū* (Shinpen Saikaku Zenshū Henshū Inkai, 2000~2007). Since Japanese sentences are not separated by spaces, spaces were added among the words in all of the sentences. In addition, information was added for the analysis.

In this paper, we studied whether there is a connection between the content and the quantitative features in Saikaku's *ukiyozōshi* using the top 25 nouns, verbs and adjectives. Such information can be influenced by the content. Consequently, out of the 25 words listed some words were independent.

Moreover, we investigated this information using principal component analysis (PCA). PCA reduces the dimensionality of a data set consisting of a large number of interrelated variables, while retaining as much as possible the variation present in the data set (Jolliffe, 2002). The features of *kōshokumono* and *zatsuwamono* are related, however the four categories showed a tendency for being located separately.

1. The term *ukiyozōshi* refers to a vernacular fictional genre that originated in the Kyoto-Osaka area and spanned a 100-year period from the publication in 1682 of Ihara Saikaku's *Kōsyoku ichidai otoko* (The Life of an Amorous Man) to the late 18th century (Shirane, 2004).

中日僧伝文学に表れた「狂僧」に関する一考察

田 云明

中国において、「狂」、「佯狂」といった人物像が歴史書の隠逸伝や『世説新語』などの文学作品に数多く描かれている。「狂」という行為の脱俗性・反俗性に文学的価値が付与され、『高僧伝』『続高僧伝』などの僧伝文学にも、「狂僧」という人物像が現れた。興味深いことに、六朝から初唐の詩文の影響下に成立した『懷風藻』僧伝及び詩作において、こうした「狂」「佯狂」に関わる定型的表現がかなり援用された。その後成立した往生伝、及び仏教説話集において、狂的人物像がしばしば登場し、一つの文学的系譜が形成された。『懷風藻』僧伝と中国高僧伝類の影響関係についてはすでに指摘されているが、中国高僧伝が日本の僧伝から仏教説話へと展開されていく過程における役割、さらには、日本独自の遁世者像の形成に与えた影響については、究明されていないのである。

本研究は、「狂僧」という人物像を共通項として、中国の高僧伝類と日本の僧伝、往生伝、仏教説話といった僧伝文学の関連性を究明しようとするものである。具体的には、まず、中国文学における「狂」、「佯狂」の概念、及び「狂僧」の類型と特徴を明らかにする。次に、中国高僧伝に登場する「狂僧」と歴史書の隠逸伝や『世説新語』などの文学作品との関連性について考察する。最後に、日本の僧伝文学における「狂僧」と中国高僧伝類の影響関係を究明する。

本研究では、外来文化の摂取の視点から、中国高僧伝類と中世の仏教説話の表現上の影響関係を分析したうえで、日本において、こうした「狂僧」に関わる定型的表現が僧伝、往生伝、仏教説話の間で有する連続性を考察し、さらには中世の遁世者像の形成に対する働きを究明したい。

Study of “Anti-secular Monks” in Chinese and Japanese Monk Biographical Literature

TIAN Yunming

In China, there are many descriptions about anti-secular figures or images in literary works such as hermit biographies or literary work like *A New Account of the Tales of the World*. Relevant literary values are attached to the refined “anti-secularity”, (狂, c. *kuang*, j. *kyō*) behavior and, therefore, lots of figures of “anti-secular monks” are depicted in monk biographies like the *Biography of Eminent Monks* and the *Further Biography of Eminent Monks*. It is interesting that the *Kaifuso* under the influence of the poetry in Six Dynasties and the Early Tang Dynasty quoted quite a number of stock expressions about “anti-secularity” in monk biographies and poems. After that, anti-secular figures frequently appeared in biographies of people who attained birth in the Pure Land and Buddhist Tales, forming a literary family or series. The relationship between monk biographies in the *Kaifuso* and the biographies of eminent monks in China has been explored and expounded, yet further research has to be done over the role of the biographies of eminent monks in China in the localization of Japanese monk biographical literature and the impact on unique Japanese hermit image formation.

The present research, with “anti-secular monks” as the main clue, aims to elaborate relation between the biographies of Chinese eminent monks, the Japanese monk biographical literature, biographies of people who attained birth in the Pure Land and Buddhist Tales. Firstly, the concept of “anti-secularity” and the types and features of “anti-secularity monks” have to be defined; secondly, the relevance has to be examined about the “anti-secular monks” in Chinese literature and other literary works like hermit biographies and *A New Account of the Tales of the World* and, finally, the interaction between Japanese monk biographical literature and biographies of Chinese senior monks and their influence upon each other.

The present research makes an analysis of the mutual impact of literary forms of biographies of Chinese eminent monks and medieval Japanese Buddhist tales upon each other from the perspective of absorption of foreign culture, aiming to investigate the continuity of the stock expressions of “anti-secular monks” in Japanese monk biographies, Buddhist tales, and further probe into the influence of biographies of Chinese eminent monks upon the formation of medieval Japanese hermit images.

中日文学交流における「夢記」

—明恵『夢記』の執筆契機をめぐって—

趙 季玉

明恵(1173～1232)は、19歳から入寂前年の59歳までの自らの見た夢を記した『夢記』という稀有な書物を残している。彼がそのように膨大な「夢記」を書き留めた原因をめぐっては、以下のような先行研究がある。①明恵にとって夢は自身の信仰する仏の世界から発した信号である(奥田勲等)。②明恵は夢に対して合理的で積極的な態度をもっていたからこそ、生涯にわたって夢の記録をつけることができた(河合隼雄)。③明恵の『夢記』は夢信仰の絶対性に起因する(山田昭全等)。④明恵は夢に自分の修行の根拠を見つけた(野村卓美等)。それに対して、荒木浩は『夢記』と中国の関わりに目を向けて、夢を記す行為は中国の『冥祥記』などの「靈驗記」に先蹤を持つと指摘した(「明恵『夢記』再読—その表現のありかとゆくえ」荒木浩代表編『仏教修法と文学的表現に関する文献学的考察』、2005)。

しかし、『冥祥記』の序文に記された夢は撰者が自らの著作を神の指示によると主張するための一時的なものであり、明恵のように夢を記すことを習慣とし、日記的な性格を有する「夢記」とはやはり次元が異なる。それとは別に、筆者が調査したところ、中国には明恵の『夢記』に先行する「夢記」が存在する。例えば、早くは六朝齊梁の陶弘景の『真誥』、『周氏冥通記』、或は北宋蘇軾の『蘇軾集』などにおける夢の記録がそれである。興味深いことに、散佚したとはいえ、陶弘景には『夢記』という著作があったことも確認できる。しかも、当時の資料をたどると、明恵が陶弘景や蘇軾が残した「夢記」の存在を知る可能性は充分あるものと考えられる。

本発表では、明恵が『夢記』を書き留めた契機を探るため、中国の「夢記」を調査し、『夢記』の執筆が中国の「夢記」に触発されたものであった可能性を検討して、中日「夢記」の交流について考察を行いたい。

The *yumenoki* in chinese-Japanese literature exchange focusing on the writing motivation of Myōe

ZHAO Jiyu

Myōe (1173-1232) leaves a rare book named *Yumenoki* that recorded his dream from the age of 19 to 59. The study on the reason about his behavior of writing his dreams are as followings: 1. The dreams are the signal emitted from the Buddha for Myōe (Okuda Isao. etc). 2. Myōe is rational and positive with dream, so he can record them over a lifetime (Kawai Hayao). 3. It due to the absolute faith in dream (Yamada Shōzen. etc). 4. Myōe found the evidence of their training from those dreams (Nomura Takumi. etc). 5. Araki Hiroshi's view is different from them. He seeks the reason from Chinese literature and he pointed out that the behavior of recording dreams begins from *Mingxiangji* of china.

However, the dream written in the preface of *Mingxiangji* is a temporary record made by the author to claim that his work is based on the instruction of God. That is different from Myōe's *Yumenoki* in which writing down the dreams is a habit. According to the author's studies, there are in China records who preceded the *Yumenoki*. For example, as early as to the times of Qiliang, we can see the dream's records in Tao Hongjing's *Zhengao* and *Zhoushimingtongji*, or in the *Sushiji* of Su Shi who lives during the dynasty of Northern Song. Interestingly, we can confirm that Tao Hongjing also have a work named *Yumenoki* (in Chinese *Mengji*). In addition, the possibility that Myōe knew the the existence of *Yumenoki* left behind Su Shi and Tao Hongjing is sufficient through the data of that time.

In this paper, to seek the reason why Myōe wrote the *Yumenoki*, the author will survey Chinese *Yumenoki* to "Dreams" to consider the possibility that Myōe's behavior was inspired by the Chinese's *Yumenoki*, and study the communication between Japan and China.

子規漢詩に見る女性観

何 美娜

明治三十五年、数え年三十六歳の若さで他界した正岡子規は生涯結婚しなかった。そのような人生を送った子規はいったい女性をどう見ていたのであろうか。漢詩という文学形式に出てくる女性への考察は子規の女性認識を全面的に理解するために、非常に意義のある作業である。しかし、これまでほとんどの子規研究者はまだ子規の女性像と女性観に目を向けていない。特に、子規漢詩の中に出てくる女性像についての論述は皆無である。本稿では子規漢詩にある想像上の女性と現実の女性の形象を考察し、子規の女性観に迫る。

明治時代には、日本特有の家族制度があり、男系長子に譲られる戸主は家を率いるものとして大きな権利を持っていた。また、儒教思想の影響も大きく、極端な男尊女卑の考えも一般的であった。そのような生育環境から見ると、正岡子規も当然のこととして儒教本来の思想を持っていたはずである。しかし、子規の漢詩を読むと、女性を劣等視し、蔑視するというような理解だけでは、子規の女性に対する意識を理解し尽くせないことが分かる。子規のほかの文学作品と異なり、漢詩を分析すると、子規の女性への深い思いやりという側面が見られる。子規は漢詩の中で寂寞たる女性、怨恨深い女性、夫思いの女性、子供を持つ女性、情深い遊女、貧乏で勤勉たる女性、可憐な妹、献身的な母、そして、勉強熱心な女学生というさまざまな女性像を築いた。特に、子規は閨怨詩の女性主人公たちに、少年期に家を離れた寂しい気持ちと自分への励ましを重ねながら詠んでいる。幼い子規の家庭は、女性ばかりであった。そこで子規には、女性を対自的なものとしてではなく、即自的な存在として感じてしまう部分があったのであろう。また、自分の女郎買いの体験から、情緒に溢れた遊郭の中にいる遊女の姿が詠まれている。そして、子規は自分の理想の女性について、また、他の文学形式では恥ずかしくて書けない恋に対するコンプレックスや憧れなども、漢詩の中に綴っている。なお、漢詩の中では、身近にいる母親と妹への愛情も読み取れる。現実にいる母と妹の姿は子規に女性への認識を与えたと十分考えられる。特に、子規の恋愛と婚姻の自由、女子教育に対する積極的な態度という先進的な思想形成までに繋がっていると言えよう。こうした漢詩に出るさまざまな女性像を分析して、子規の新たな女性観を浮き彫りにしたい。

The view of women in Masaoka Shiki's Chinese poems

HE Meina

Masaoka Shiki, who passed away at the age of 36, remained unmarried throughout his lifetime. What is interesting is that he described vividly many different types of women in his Chinese poems. However, despite of researching his works to find out how he regarded women is very important for our understanding of Masaoka Shiki's poetry, earlier scholars did not pay any attention to it. For this reason, in this paper, I want to analyze the imaginary female figures and the realistic female figures in Shiki's Chinese poems and try to figure out how Shiki's view of female was.

In the Meiji period, there was a unique family form in Japan, in which the first born son would be the householder and would have all the rights. Furthermore, Japan was still under the influence of Confucianism, the idea that men are superior to women was still prevalent. According to this historical background, Shiki should also share the Confucian idea of female. However, by reading his Chinese poems, we can realize that the Confucian idea of women cannot represent Shiki's view completely. Quite the opposite, through Shiki's works, we can see that he was very considerate toward women. Being more specific, we can say that Shiki created several types of female figures in his works, specially, in Chinese poems of sorrows and grievances (*guiyuan*). There Shiki created four types of female figures: "the woman who is lonely", "the woman who has a deep hatred", "the woman who has consideration for her husband" and "the woman with a child". He showed a conscious care for women and sent messages to himself in *guiyuan* poems. Apart from that, Shiki also created his ideal figure of prostitutes through his own experience and the ideal lover's figure in his Chinese poems. From Shiki's Chinese poems, we can also feel his deep affection for his mother and sister which had a huge influence on his opinions and attitude toward women, as for instance, those related to the necessity of female education and to his idea of free love and free marriage.

『山の音』における能——諸外国語の翻訳から検討する——

森下 涼子

川端康成は昭和 43 年にノーベル文学賞を受賞した。その克明な理由が公開されるのは平成 31 年以降(平成はまだ 28 年)であるが、近年選考過程の資料が次々と公開されており、徐々に全貌が明らかになりつつある。大木ひさよ氏の調査によると、伝統や文化、風習といった「日本らしさ」が受賞理由の最たるものであるようだ(1)。選考時、日本文学の専門家として 1962(昭和 37)年に評価文を担当したハワード・ヒビットは、川端文学を次のように評している。“This may seem a wildly extravagant claim, but I should like to support it by saying that Kawabata’s work is very much in the tradition of the intense perceptivity of the Japanese haiku and tanka-poetic form which elude translation but demand an extremely fine sensibility(2).”ここでヒビットは、川端が鋭敏な知覚力の伝統を受け継いでいることを評価する一方で、翻訳の困難性も指摘しているのである。

翻訳者は異文化間翻訳の困難性と闘いながら、自らのフィルターを通し作品の再構築を行っている。川端のノーベル文学賞の受賞は、エドワード・G・サイデンステッカーの貢献も大きいとされているが、彼にとっても日本文化を翻訳するのは簡単ではなかったことが、「墨の衣」を“the dark-cloaked sage”と、そして「夢の中間に生れ来て」を“I am born in a dream”と訳していることから見て取れる。しかし、このような誤謬もある一方で、平易な文章で書こうとされているため、原文よりもむしろ理解しやすいという点もある。

そこで、『山の音』における謡の詞章や能面といった能に関する場面を中心に、原文と翻訳を比較・検討することで、翻訳されたテキストにおいて、異文化である日本の文化がどのように表現され、また何をもって外国人に日本的だと感じさせたのかを明らかにし、『山の音』の解釈の一助としたい。

(1) 大木ひさよ「川端康成とノーベル文学賞：スウェーデンアカデミー所蔵の選考資料をめぐって」『京都語文』21、2014 年 11 月、42-64 頁

(2) 大木ひさよ「ノーベル賞と日本文学(川端康成)」(平成 28 年 6 月 26 日「日本文学協会第 36 回研究発表大会」のレジュメ 5 頁)

Noh in *Yama no oto* (Sounds of the Mountain); Consider from translations in foreign languages

MORISHITA Ryōko

Kawabata Yasunari received the Nobel Prize of literature in 1964. Although detailed reasons will be announced after 2019, materials of the selection process have been released one after another and gradually reveal the whole picture. According to Ōki Hisayo's survey, the most important reason why Kawabata won the prize was his "Japaneseness", that is the expression of traditional Japanese culture and customs¹. Howard Hibbit, who was in charge of the evaluation text as an expert in Japanese literature, evaluated, in 1962, Kawabata's literature as follows.

This may seem a wildly extravagant claim, but I should like to support it by saying that Kawabata's work is very much in the tradition of the intense perceptivity of the Japanese haiku and tanka-poetic form which elude translation but demand an extremely fine sensibility².

In this sentence Hibbit consider that Kawabata inherited the tradition of the intense perceptivity, but also pointed out the difficulty of translation.

The translators are rebuilding their works through their own filters while fighting the difficulty of intercultural translation. Edward George Seidensticker's contribution was essential for Kawabata to win the Nobel Prize. However, it turns out that it was not easy for him to "translate" the Japanese culture. We can see it in the fact that he translated "*sumi no koromo*" (墨の衣) by "the dark-cloaked sage" and "*yume no chūgen ni umare kite*" (夢の中間に生れ来て) by "I am born in a dream". However, even if there are, on one side, such errors, on the other side the simplicity of the sentences made them more understandable than the original text.

Therefore, by comparing the original sentences and the translated sentences, centering on the scene related to Noh plays – libretto, masks, etc. – in "*Yama no oto*" (Sounds of the Mountain) I would like to clarify how Japanese culture is expressed and why foreigners may feel the "Japaneseness".

¹ Hisayo, Oki, 2014, "Yasunari Kawabata and the Nobel Prize for literature; over the selection materials of the Swedish Academy." (川端康成とノーベル文学賞 : スウェーデンアカデミー所蔵の選考資料をめぐって), *Kyōto gobun* 京都語文, 21, 42-64.

² Hisayo, Oki, "The Nobel Prize and Japanese literature (Kawabata Yasunari)", (ノーベル賞と日本文学 (川端康成)), *The 36th Annual Meeting of the Japanese Literature Society*, 06/26/2016, abstract p. 5.

永井荷風が描いたサウンドスケープ
—昭和初期の作品における音の図象性—

フォツラコ・ガラ マリア

永井荷風の作品においては都市空間が大きな役割を果たしているということは今更言及するまでもなからう。国内外における先行研究が示しているように、荷風が描いた世界は主に都会の世界である。そして、荷風文学の都市空間は様々な深い意味を内包しているだけでなく、「自己」「社会」「アイデンティティ」といった「近代」の問題領域を浮かび上がらせている。

また、荷風文学における音、特に音楽の意味合いについては幅広く論じられており、外遊中に書いた短編小説やエッセイを含む初期作品をはじめ、最も代表的な小説である『溼東綺譚』（「東京朝日新聞」昭和12年4月16日～6月15日）に至るまで、荷風がいかに音楽を重視し、物語に取り入れていたかは明らかである。

本稿では、R. マレー・シェーファー等によるいわゆる「サウンドスケープ」（音風景）論を手掛かりに、変化の激しい昭和初期の作品において、荷風の描いた音の都市空間がどのような観念を反映しているのかという問題を考察したい。

具体的には、昭和11年に執筆した随筆の「鐘の声」、「放水路」、「寺じまの記」（「中央公論」同年6月号に一括掲載）に見るサウンドスケープを分析した上で、音をめぐるとの当時の荷風の思考がどのような作家や作品に影響を受けているのか、それらの随筆が翌年発表された『溼東綺譚』とどのように繋がっているのか、また、昭和初期における都市空間及び東京の音風景の変容が、荷風の文章にどのように反映されているのかという問題を論じたい。

Nagai Kafū's Soundscapes: An Iconology of Sound in his early-Shōwa Writings

FOLLACO Gala Maria

It is very well known that urban spatialities play a crucial role in Nagai Kafū's oeuvre. As scholarship both inside and outside Japan has demonstrated, the world described by Kafū is first and foremost an urban world. Urban space, in his work, does not only encapsulate manifold and deep meaning, but helps clarify important themes related to the broader one of "modernity", such as "self", "society", and "identity".

Further, the significance of sound—especially music—in his literature has been thoroughly discussed, showing to what extent this author valued music and incorporated it in his writing, from the juvenile years he spent abroad through his most representative novel—*A Strange Tale from East of the River* (1937).

This paper draws on the "Soundscape" theory formulated by R. Murray Schafer and others in order to analyze the form and function of urban sounds in Kafū's representation of Tokyo in the fast-changing context of early-Shōwa Japan.

In particular, it focuses on the soundscapes described in "The Voice of the Bell", "The Ditch" and "Notes from Terajima" (1936) with the aim of discussing his literary influences and the relationship of these *zuihitsu* with *A Strange Tale*, and to gauge the impact of modern urban transformations on Kafū's writing.

特別講演

俳諧に現れた日常の美学とその特性—日韓の詩歌比較の観点から—

兪 玉姫

(啓明大学校教授)

知の形態としての日本古典文学

KRISTEVA Tzvetana

(国際基督教大学教授)

特別講演

俳諧に現れた日常の美学とその特性—日韓の詩歌比較の観点から—

兪 玉姫

筆者は日本留学時代、松尾芭蕉を中心として俳諧研究を始め、帰国してからは和歌や俳諧を韓国の時調と照らし合わせながら両者の特徴を探る作業をしてきた。「飛花落葉」する自然の「変化」の刹那を捉える日本の詩歌と、「万古常青」、「傲霜孤節」などの言葉で象徴される「不変」の理念を讃える時調の美学との対照などを行ってきた。

近年は、「自然物」よりも日韓の詩歌に現れた「日常」ということに関心を持ち、研究を続けている。江戸時代の俳諧師たちは、庶民の「日常」を季節の移り変わりのなかで捉え、美の世界を創造してきた。特に、市井の様々な人の「日常」を、絵のように描き取り、美的に具象化した与謝蕪村の作品を分析し、『蕪村俳諧の生の美学』という著書でまとめた。例えば、蕪村は「馴れ鮓」という日常の食物を 19 句も詠んでおり、「寂寞と昼間を鮓のなれ加減」のように、鮓が醗酵される感覚と夏の昼の季節感が見事に照応した作品などを残している。

蕪村と違い、「旅」という「非日常」に生きた松尾芭蕉も「寒菊や粉糠のかかる臼の端」と、菊という伝統的詩材を米搗という家事と取り合わせ庶民の日常を詠んだり、「旅寝して見しや浮世の煤払」などと普通の人間の日常を懐かしんでいる。日常生活からなる「人事」の季語は『俳諧通俗志』(1717、俳諧作法書)あたりから圧倒的に増加し、今日まで膨大に増え続けている。

韓国の時調は儒教的美德を讃える作品が主流で、日常を詠んだものは非常に少ないと言える。ところが、政治から逃れた儒者たちによって「田園」や「江湖」、「海」での日常が四季の風景に彩られ、生き生きと詠まれていることが分かる。辛啓榮(シンケヨン)の「田園四時歌」、李徽逸(イフィイル)の「楮谷田家八曲」、尹善道(ユンソンド)の「漁父四時詞」などには「農耕」や「漁労」の日常が「興」じられている。また、「亦君恩」などの表現を通して、自適する日常の楽しみが王の恩沢によるという儒者の立場を示していることも田園詩や江湖詩の特徴だと言える。

The Aesthetics of Daily Lives and its Characteristics in haikai -Comparative Readings of Korean and Japanese Poems –

YOU OkHee

I began to study haikai focusing on Matsuo Basho during my graduate courses in Japan. After returning to Korea, I have been concerned with the characteristics of waka and haikai in terms of comparative research with Korean sijo. From the comparative readings I have focused the contrast between ‘the aesthetics of a moment’ symbolized by words such as ‘*hikarakuyo* (飛花落葉)’ and immutability symbolized by ‘*mangosangchung* (萬古常青)’.

In recent years, I have become to pay more attentions to ‘daily lives’ than on ‘natural objects’ in the poems. Haikai poets of Edo era wrote poems about the daily lives which reflect the flow of the seasons. I have analyzed especially the poems of Buson who depicted daily lives of various people like pictures in Buson’s Haikai and the Aesthetics of Life. The book includes readings of Buson’s nineteen poems about narezushi, the daily food of Kansai. In “Stillness / In the summer day / Narezushi has been fermented”, the sense of sushi being fermented is in harmony with the sense of a summer day.

Unlike Buson, Basho who spent his lifetime in wandering wrote “Winter Chrysanthemum / Put on the rice bran / Beside a large mortar” that captures common people’s daily life by combining a chrysanthemum with the labor of pounding rice. He also longed for an ordinary life which can be found in his poems like “I saw / Ordinary lives’ cleaning in a new year's eve / While sleeping in travel”. Many season words derived from human affairs have been found in Haikai Tsuzokusi (1717) and have vastly increased until today

In the case of Korean sijo, there have been not many poems which describe daily lives of common people, because most sijo writers are Confucians. However, some Confucians who fled from the turmoil of politics depicted daily lives in the countryside, or by the river and sea. For example, Shin Gye-young (辛啟榮)’s “Four Seasons’ Song of Countryside”, Lee Hui-il (李徽逸)’s “Eight Pastoral Poems”, and Yun Sun-do (尹善道)’s “Four Seasons’ Song of a Fisherman” are composed from the writers’ pleasure of rural and seaside experience. These poems have significant meaning in dealing with ‘human activities adapted to four seasons’. But the poets, as Confucians, emphasize that their amusement of daily lives comes from kings’ grace.

知の形態としての日本古典文学

クリステワ ツベタナ

「今日私たちの用いる知的能力の量は過去よりも少ないとも多いとも言えます。それに、昔とまったく同種の機能を用いているわけでもありません。(中略)人間のもつ多様な知的能力をすべて同時に開発することはできません。ごく小さな一部分を使用しうるのみで、どの部分を用いるかは文化によって異なります。それだけのことです」。

それぞれの文化にはその特有の認知方法があり、「知」の形態は、文化によって時代によって、異なるということになる。文化に対する西洋中心的アプローチの土台を揺るがそうとした文化人類学者のクロード・レヴィ=ストロースがたどり着いたこの結論は、現在一般的に認められているであろう。一方、アカデミズムにおいては、あらゆる知識が「学問」として整理され、それぞれの「学問」の枠組みが厳密に設定されているので、規定の境界を越えることはめったにないだろう。その結果、日本古典文学は依然として近現代の社会における文学の位置づけに対応して取り上げられ、古代社会におけるその役割は時代の思想を反映し表現したことに絞られている。

今さら言う必要もないが、形而上学的思想を発展させない文化はありえない。しかし、古代日本には、ソクラテスやプラトン、孔子や老子などのような哲学者が一人もいない。代わりに日本文化史に名を残したのは優れた歌人であり、最古の理論書も歌論書だった。それは何を意味しているだろう。

日本文化の独自の姿を築き上げた平安時代に焦点を当てて、古代中国思想の受容と再(差異)解釈のメディアとしての和歌の働きについて考察し、具体的な例の分析を通して、古代中国の哲学が古代日本の詩学(歌学)として生まれ変わった過程を追究する。和歌を中心とした平安文学を、古代日本特有の「知」の形態として根拠づけ特徴づけたうえ、その主要な概念を、現代の自然科学の革命的展開が導いた哲学的結論と照らし合わせ、共通点について議論する。

Classical Japanese Literature as a Form of Knowledge

KRISTEVA Tzvetana

Today we use less and we use more of our mental capacity than we did in the past; and it is not exactly the same kind of mental capacity as it was either. For example, we use considerably less of our sensory perceptions. [...] You cannot develop all the mental capacities belonging to mankind all at once. You can only use a small sector, and this sector is not the same according to the culture. That is all.

Claude Levi-Strauss, *Myth and Meaning* (University of Toronto Press, 1978, 18-19)

Each culture possesses its own unique epistemological methodology, its particular ways of knowing. The shape knowledge takes is different depending on both cultural and historical factors. This conclusion, first articulated by the cultural anthropologist Claude Lévi-Strauss (1908-2009) as a means of challenging deeply entrenched Eurocentric interpretation of the world, is generally accepted today. However, in the wake of modern-day academism, knowledge has become compartmentalized into various scholastic fields, such that these separate fields, tightly circumscribed as they are, rarely permit investigations of an interdisciplinary sort. Consequently, classical Japanese literature is usually considered in the light of the role literature plays in modern society, i.e. its role in ancient and medieval Japanese society is expressed in terms of modern-day intellectual trends.

It goes without saying that each and every culture develops some form or other of metaphysical speculation. However, pre-modern Japan did not see the rise of such prolific philosophers as, say, Socrates, Plato, Confucius, or Laozi. Instead of philosophers, Japanese culture has left us with immortalized poets whose treatises on the art of poetics comprise the oldest form of theoretical discourse in the archipelago. What is the significance of this?

In this presentation I will attempt to analyze the process whereby classical Chinese philosophical thought was adapted into a new form of poetic thought within Japan. I shall focus my attention on the Heian period—that age wherein a unique Japanese culture was first developed—and show through specific examples how classical Japanese poetry *waka* functioned as a media for the reception and deconstruction of classical Chinese philosophy. Having ascertained the role of *waka* poetry *per se* and the Heian lyrical prose based on it as a unique form of the development of intellectual thought in Japan, I shall compare some of its basic ideas with the philosophical essence of the revolutionary developments in modern natural sciences.

特別講演 講演者紹介

YOU Okhee
兪 玉姫



韓国の啓明大学校(大邱)を卒業し、1983年から1991年まで日本のお茶の水女子大学で留学し、「俳諧における季節観の研究—芭蕉を中心として」という題で博士学位を取得した。(留学中の1988年、「芭蕉の季節感—一時雨と五月雨を中心に」という題で国文学資料館の国際日本文学研究集会で発表をしている。)帰国後、1992年から現在に至るまで啓明大学校の日本語文学科に勤めている。日本の俳諧や和歌、韓国の時調(シジョ)などを比較文化的に研究しながら、日韓両国にその実績を発表している。『芭蕉俳諧と季節観』(東京、信山社)、『芭蕉俳句の世界』(宝庫社)、『俳句と日本的感性』(J&C)、『蕪村俳句と生の美学』(J&C)などの著書と、『松尾芭蕉の俳句』(民音社)という訳書を出している。

KRISTEVA Tzvetana



1954年、ブルガリア生まれ。国際基督教大学教授。博士(文学、ソフィア大学、1984年)、博士(学術、東京大学、2000年)。専門分野は日本古典文学、とくに詩学、日本文化・文学理論など。(1980年、「『蜻蛉日記』と『とほずがたり』との考察」という題で国文学資料館の国際日本文学研究集会で発表をしている。)著書に“Po Sledite na chetkata. Yaponskata iiricheska proza X-XIV vek”(『水茎の跡・日本の仮名文学(10-14世紀)』, Sofia University Press, 1994)、『涙の詩学 王朝文化の詩的言語』(単著、名古屋大学出版会、2001年)、『心づくしの日本語 和歌でよむ古代の思想』(単著、ちくま新書、2011年)、『日本の俳句はなぜ世界文学なのか』(ドナルド・キーンと共著、弦書房「Fukuoka U ブックレット」6、2014年)、『パロディと日本文化』(共著、笠間書院、2014年)などがある。1986年、ブルガリア文化省より文化賞(翻訳部門)受賞(受賞理由:『枕草子』の翻訳)、1990年、ブルガリア翻訳者連合賞受賞(受賞理由:太宰治『斜陽』の翻訳)。

第 40 回 国際日本文学研究集会

The 40th International Conference on Japanese Literature

研究発表・特別講演 要旨

Abstracts

2016 年 11 月 19 日発行

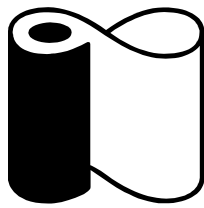
編集・発行 人間文化研究機構 国文学研究資料館

National Institute of Japanese Literature

国際日本文学研究集会事務局

〒190-0014 東京都立川市緑町 10-3

TEL.050-5533-2911・2912



国文学研究資料館